

中文(中国語版)

生活指南

生活ガイドブック

2011.5

栗东市
栗東市

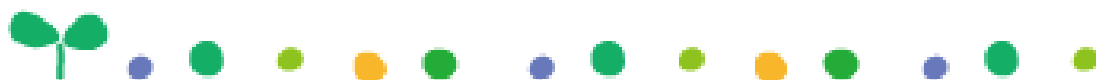
生活ガイドブック



1. 栗東へようこそ	ページ P	6. 税金等	ページ P
● 栗東市の紹介	1	● 国民健康保険	12
● 栗東国際交流協会	1	● 社会保険	12
2. 最初の手続き		● 国民年金	13
● チェックリスト	2	● 基本的な税金	13
● 主な市役所手続き一覧	2	● 確定申告	14
● 外国人登録	4	7. 教育	
3. 住まい		● 日本の教育	15
● 住まいさがし	5	● 教育機関一覧	16
● 公共料金(電気・ガス・水道・電話・TV)	6	8. 医療	
4. 暮らし		● 福祉医療	17
● 印鑑	7	● 近くの病院	17
● お金の管理	7	9. 育児	
● 自治会	7	● 出産	19
● ごみ	8	● 予防接種	20
● 犬の登録	8	● 地域子育て包括支援センター・児童館	20
● 買い物	8	10. 福祉	
● 外国籍住民の人権	8	● 生活保護	21
● 被害にあわないために	8	● 子ども手当	21
● 交通機関	9	● 児童扶養手当	21
5. 労働		11. 緊急	
● 仕事さがし	11	● 緊急ダイヤル	22
		● 地震・洪水のとき	22
		12. その他	
		● 関連機関一覧	23



生活指南手册



1. 欢迎来栗东	页	6. 税金等	页
🌱 栗东市介绍	1	🌱 国民健康保险	12
🌱 栗东国际交流协会	1	🌱 社会保险	12
2. 最初的手续		🌱 国民年金	13
🌱 确认项目	2	🌱 基本的税金	13
🌱 主要市役所手续一览表	2	🌱 最终收入确定申报	14
🌱 外国人登录	4	7. 教育	
3. 居住		🌱 日本的教育	15
🌱 找住房	5	🌱 教育机关一览表	16
🌱 公共事业费（电·煤·水·电话·电视）	6	8. 医疗	
4. 生活		🌱 福利医疗	17
🌱 印章	7	🌱 附近的医院	17
🌱 金钱的管理	7	9. 育儿	
🌱 自治会	7	🌱 生孩子	19
🌱 垃圾	8	🌱 注射疫苗	20
🌱 狗的注册	8	🌱 地区育儿支援中心·儿童馆	20
🌱 购物	8	10. 福利	
🌱 外国籍居民的人权	8	🌱 生活保护	21
🌱 为了不轻易受骗上当	8	🌱 孩子补贴	21
🌱 交通机关	9	🌱 儿童抚养补贴	21
5. 工作		11. 紧急	
🌱 找工作	11	🌱 遇到紧急时的电话号码	22
		🌱 地震·洪水发生时	22
		12. 其它	
		🌱 相关部门一览表	23



1. 栗東へようこそ！！

“緑と文化のまち”栗東へようこそ！

このガイドブックは、栗東市で生活していくうえでの、一般的な生活情報から、必要となるさまざまな手続きの仕方などをできるだけわかりやすく紹介しています。



栗東市の紹介

栗東市は滋賀県の南部に位置し、市の北部は平坦地、南部は緑豊かな山地となっています。自然がたくさんあり、閑静で空気がきれいな住みよいまちで、京阪神への通勤圏でもあり、人口増加が続いています。

※ 栗東市のさまざまな情報は、『広報りっとう(月1回発行)』や、市のホームページに掲載されています。

日本語を学び、地域に関心を持ちましょう！



栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)は、外国籍の皆さんが快適に生活できるように相談を受け付けています。質問や意見、その他、困ったことなどがありましたら、いつでもお越しください。

栗東国際交流協会 (市役所 3階)

住所：〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33

TEL : 551-0293 Mail : mail@rifa.jp

FAX : 554-1123 ホームページ : http://www.rifa.jp

時間：月曜日～金曜日 (8:30～17:15)

*毎週水曜日 (13:00～17:00) ポルトガル語通訳



RIFA のホームページにはさまざまな情報を載せていますので是非ご覧ください。

主な活動

内容	とき	場所	費用
日本語教室	第2・4土曜日 10:15～11:45	ウイングプラザ4階 (栗東駅前)	¥1,000/6カ月
在住外国人生活相談窓口 (ポルトガル語通訳)	毎週水曜日 13:00～17:00	市役所3階	無料 (予約不要)
その他イベント	日本の文化や料理体験など、随時行っています。 市役所3階や、ホームページでご確認ください。		

日本語を
覚えよう♪

1. 欢迎来栗东！！

欢迎到“绿化及文化的城市”栗东来！
这本生活指南是简明地向各位介绍在栗东居住时,从基本的生活信息到必需办理的各种手续方法的手册。



栗东市的介绍

栗东市位于滋贺县的南部,城市的北部是平坦地,南部是绿色丛林的山地。自然丰富、清静悠闲、空气清新,是生活的好地方,也在到京都、大阪、神户上班的范围内,在住人口持续增长。

※ 栗东市的各种信息登载在『广报栗东(每月发行1次)』上,或请参考市的网页。

希望大家积极学习日语,关心栗东的发展!



栗东国际交流协会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗东国际交流协会(简称:RIFA)是帮助外国籍居民更快适应栗东生活的组织。如有疑问、意见或是遇到困难时,请随时来咨询。

栗东国际交流协会(市役所3楼)

地址:〒520-3088 栗东市安养寺1-13-33

电话:551-0293 邮箱:mail@rifa.jp a.jp

传真:554-1123 网页:http://www.rifa.jp

时间:星期一~星期五(8:30~17:15)

*每周星期三(13:00~17:00)有葡萄牙语翻译



RIFA 网页上登载了用各国语言介绍的各种信息,请参阅。

主要活动

学会日语♪

内容	时间	地点	费用
日语教室	第2・4周星期六 10:15~11:45	栗東ウイングプラ ザ4楼(栗東駅前)	¥1,000/6个月
在住外国人生活咨询窗口 (葡萄牙语有翻译)	每周星期三 13:00~17:00	市役所3楼	免费 (不要预约)
其它活动	随时都举行体验日本文化、料理等活动。 请到市役所3楼询问或确认网页。		

2. 最初の手続き

チェックリスト

栗東市に来て、最初に市役所でする手続きです。もれがないかチェックしてみましょう！

	内容	担当課	必要な物または手続き
<input type="checkbox"/>	外国人登録・・・P4	総合窓口課	パスポート、顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険・・・P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	福祉医療・・・P17		該当する人は申請しましょう
<input type="checkbox"/>	ごみ・・・P8	環境政策課	ごみカレンダーをもらいましょう
<input type="checkbox"/>	犬の登録・・・P8		犬の登録と狂犬病予防接種を受けましょう
<input type="checkbox"/>	就学手続き・・・P15	学校教育課	入学の手続きをしましょう
<input type="checkbox"/>	予防接種・・・P20	健康増進課 (なごやかセンター内)	予防接種のスケジュールを確認しましょう
<input type="checkbox"/>	子ども手当・・・P21	子育て応援課	印鑑、申込む人の通帳(ゆうちょは不可) パスポート、外国人登録証明書 厚生年金に加入している人は年金加入証明書

主な市役所手続き一覧 (代表TEL:077-553-1234)

1F (市外局番 077)		
総合窓口課	外国人登録・印鑑登録	551-0110
	出生・死亡・結婚・離婚届	
	国民健康保険	551-1807
	福祉医療費助成制度	551-0316
子育て応援課	子ども手当など	551-0114
税務課	税金の支払いなど	551-0107
上下水道課	上下水道料金問い合わせ	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅の申込み	551-0347
3F		
幼児課	保育園、幼稚園問い合わせ	551-0424
学校教育課	小・中学校	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	相談全般	551-0293
生活安全課	避難場所の確認など	551-0109
	くりちゃんバス	551-0291
環境政策課	ごみカレンダーや分別など	551-0341
	犬の登録、狂犬病予防接種	
なごやかセンター		
健康増進課	母子健康手帳の発行など	554-6100
子ども発達支援室	発達障がい等の支援、相談	554-6152

2. 最初的手续

确认项目

到栗东,最先在市役所需要办理的手续。请务必确认,不要有遗漏!

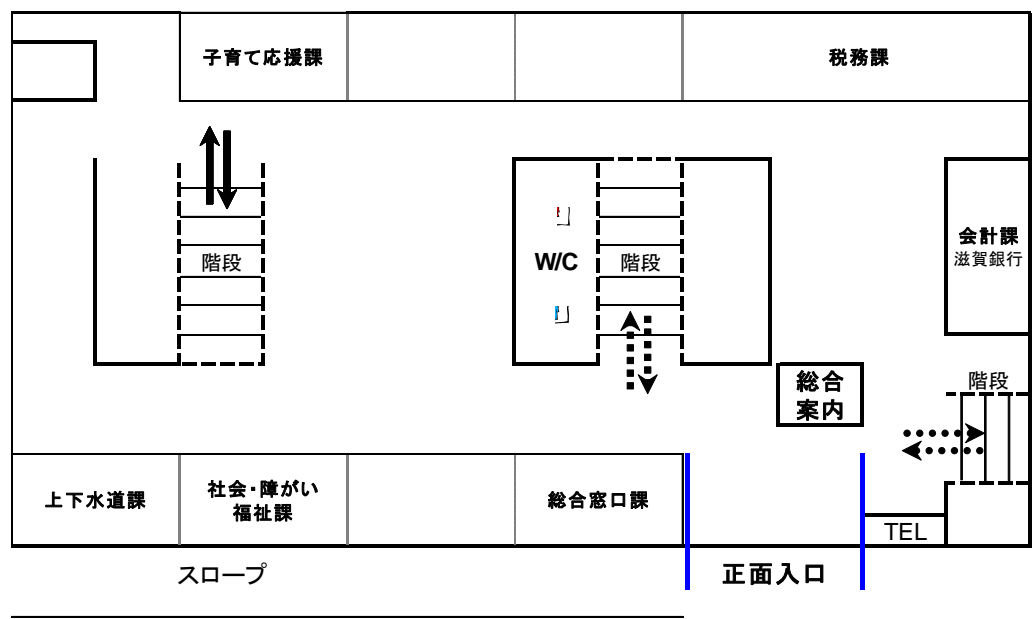
	内容	申报科	申报所需证件、手续内容
<input type="checkbox"/>	外国人登录...P4	综合窗口科	护照、报名照 2 张 (4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保险...P12		外国人登录证明书
<input type="checkbox"/>	福利医疗...P17		符合条件的人请申请
<input type="checkbox"/>	垃圾...P8	环境政策科	领取垃圾收集挂历
<input type="checkbox"/>	狗的登录...P8		狗的注册及注射狂犬病疫苗
<input type="checkbox"/>	上学手续...P15	学校教育科	申办上学手续
<input type="checkbox"/>	注射疫苗...P20	健康增进科 (和谐中心大楼内)	请确认注射疫苗日程表
<input type="checkbox"/>	孩子补贴...P21	育儿援助科	印章、申请人存折 (邮贮不可) 护照、外国人登录证明书 加入厚生年金的人请带好年金加入证明书

主要市役所手续一览表 (总机: 077-553-1234)

1 楼		(市外局号 077)
综合窗口科	外国人登录·印章登录	551-0110
	出生·死亡·结婚·离婚申请	
	国民健康保险	551-1807
	福利医疗费补助制度	551-0316
育儿援助科	孩子补贴等	551-0114
税务科	支付税金等	551-0107
上下水道科	上下水道费的咨询	551-0135
2 楼		
土木管理科	公营住宅的申请	551-0347
3 楼		
幼儿科	托儿所、幼儿园的咨询	551-0424
学校教育科	小学·中学	551-0130
栗东国际交流协会 (RIFA)	全体咨询	551-0293
生活安全科	避难所的确认证等	551-0109
	市营「栗子」公交车	551-0291
环境政策科	收集垃圾的挂历及分类等	551-0341
	狗的注册、注射预防狂犬病疫苗	
和谐中心		
健康增进科	母子健康手册的发行等	554-6100
儿童发育发达支援室	发育发达障碍等的支援、咨询	554-6152

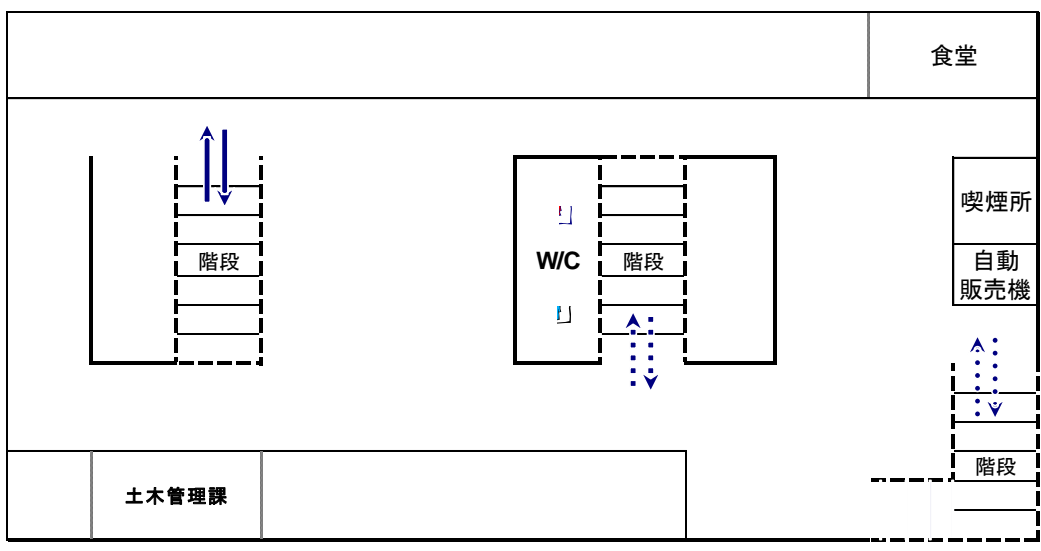
市役所案内図

1F

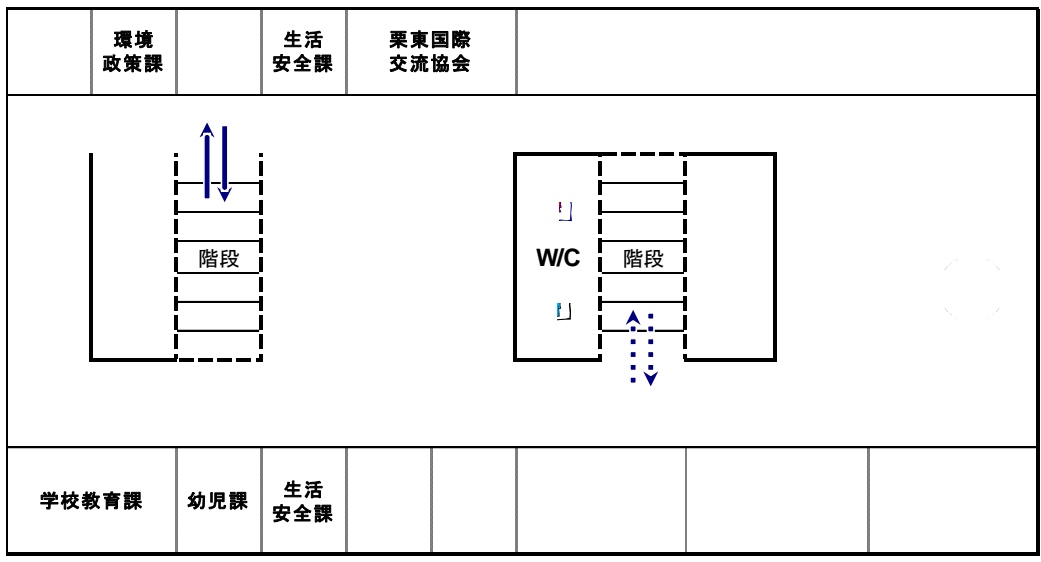


駐車場側

2F

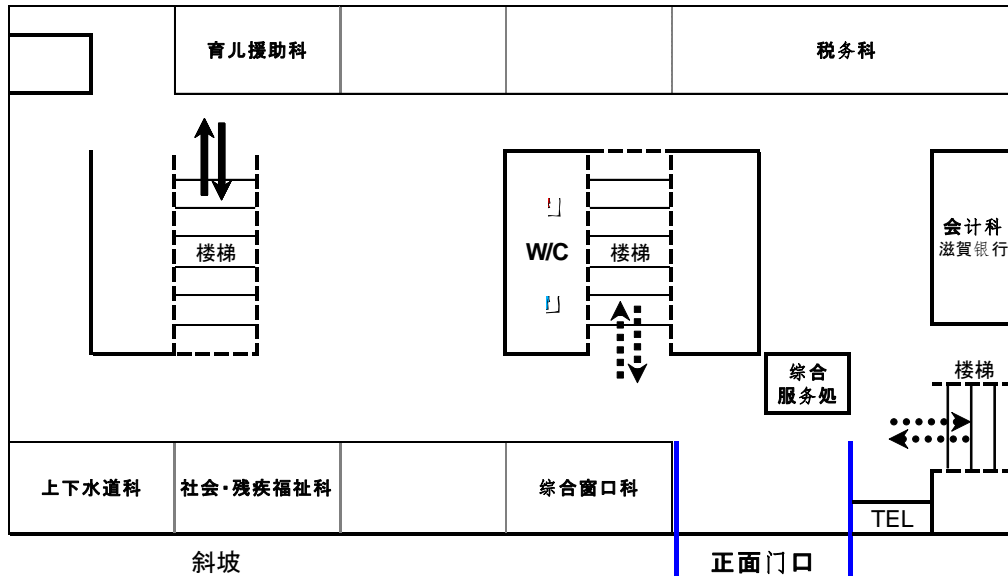


3F



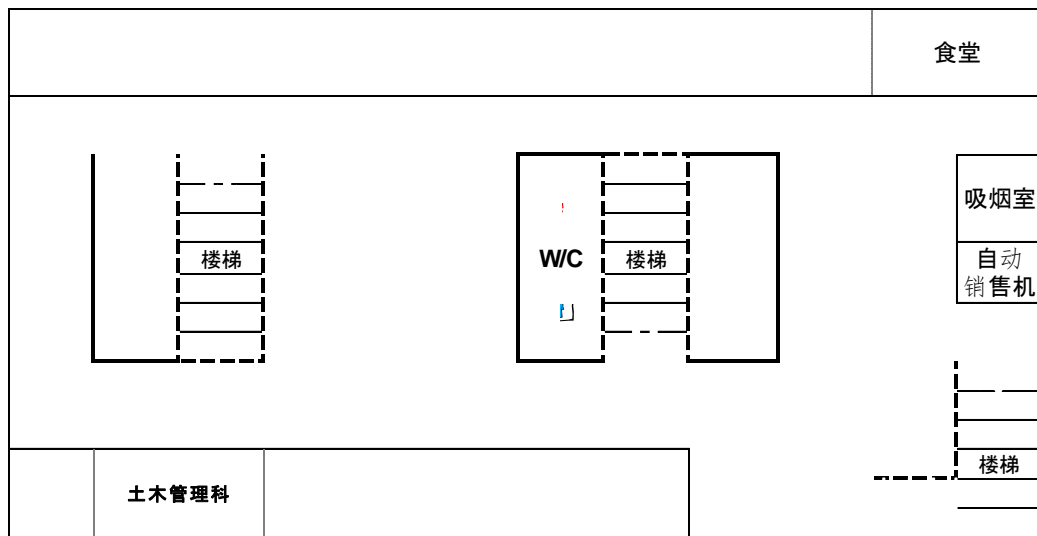
市役所简图

1 楼

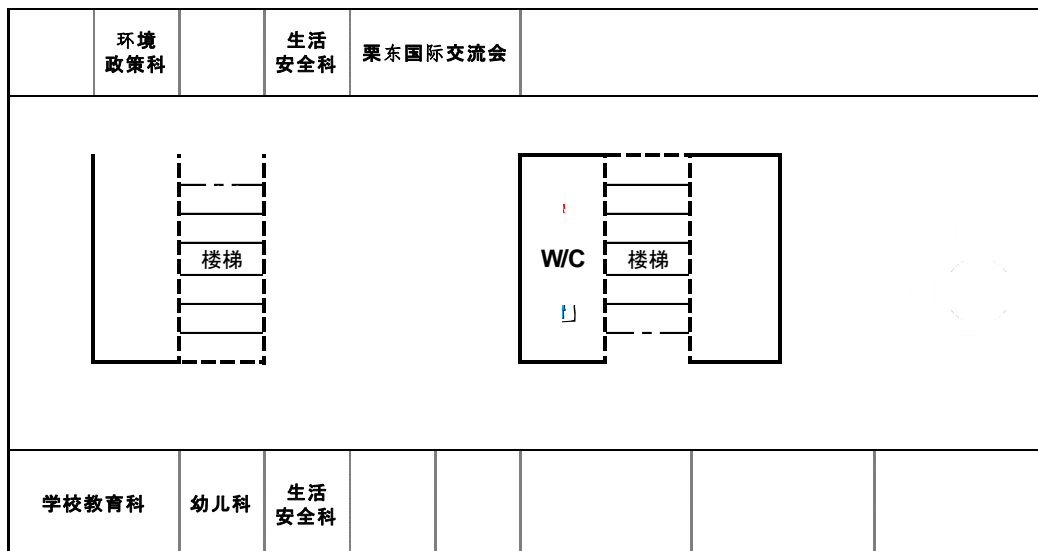


停车场

2 楼



3 楼



市役所・なごやかセンター所在地



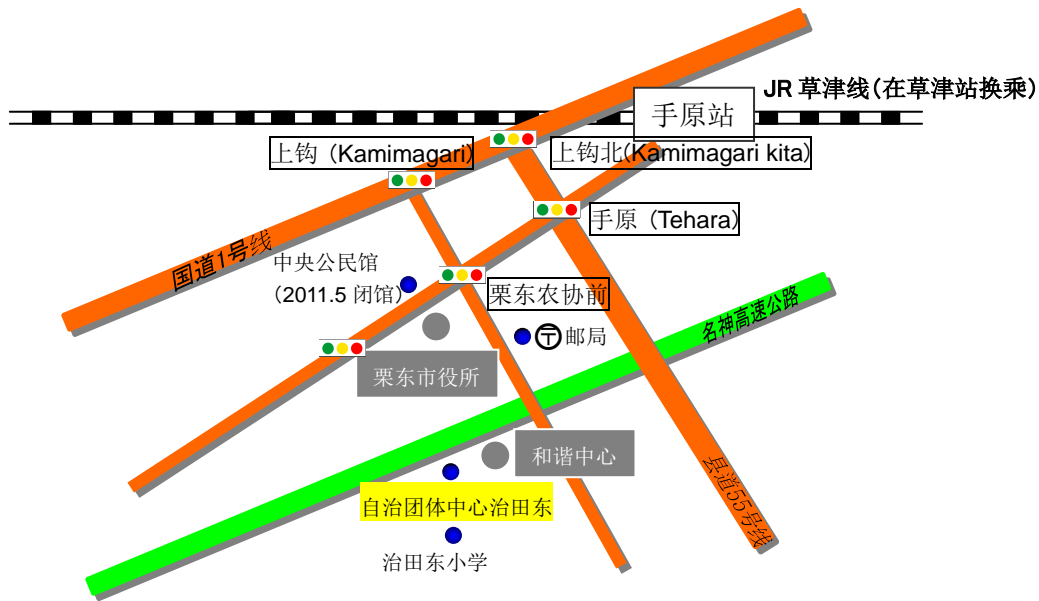
外国人登録 (総合窓口課: TEL551-0110)

日本に90日以上滞在する外国人は、誰でも外国人登録が必要です。初めて申請をすると、「外国人登録証明書」というカードが発行されます。このカードは、あなたの住んでいる場所や在留期間などを証明する大切なものです。(この制度は、平成24年までの間に廃止され、新しい制度が導入されます。)

- * 外国人登録証明書(カード)は、いつも持っていることが義務づけられています。
- * 住所や在留期間等が変わった場合、外国人登録証明書の変更手続きが必要です。
- * 16歳以上は本人が、16歳未満は一緒に住んでいる親が申請をしてください。

種類	申請期間	必要なもの
新規登録	日本に来たときから90日以内	・パスポート ・顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
	子どもが生まれた日から60日以内 (ただし、出生届は出生の日を含め14日以内に提出)	・出生証明書 ・母子健康手帳
変更登録	変更の日から14日以内(一部除く)	・外国人登録証明書 ・変更を証明する書類

市役所・和谐中心所在地



外国人登录 (综合窗口科:电话 551-0110)

在日本滞留 90 天以上的外国人都要办理外国人登录手续。初次申请时,会领到叫「外国人登录证明书」的硬卡。这张卡是证明你的住处及在留期限等的重要证件。(这个制度到 2012 年为止将要被废除,以后将导入新的制度。)

- * 外国人必须履行随身携带外国人登录证明书(硬卡)的义务。
- * 住处、在留期限等如有变化的话,必须办理外国人登录证明书更改手续。
- * 16 岁以上的话,由本人申请办理,未满 16 岁的话,由住在一起的父母亲申请办理。

种类	申请期限	需要的证件
初次登录	到日本这天起 90 天以内	<ul style="list-style-type: none"> • 护照 • 报名照 2 张(4.5cm×3.5cm)
	孩子出生之日起 60 天以内 (但是,出生申报单要在包括出生这天起 14 天以内提交)	<ul style="list-style-type: none"> • 出生证明书 • 母子健康手册
更改登录	发生变化之日起 14 天以内(除去例外)	<ul style="list-style-type: none"> • 外国人登录证明书 • 能证明更改部分的文书

3. 住まい

住まいさがし

賃貸住宅

アパートや家を探すときは、条件にあったものを探してくれる不動産会社を使うと便利です。
契約時に、敷金や礼金、保証人が必要な場合があります。

敷金: オーナーに預けます。

アパートや家を出て行くときの修理代として使います。

礼金: オーナーにお礼として払います。

保証人: 1~2人、保証人が必要となる場合があります。

* 部屋をリフォームしたり、傷つけたりすることはできません。



公営住宅

県や市が管理する住宅のことで、収入等に応じて家賃が決まります。栗東市内には、市営住宅(安養寺、十里、出庭、大橋、手原、下戸山)と、県営住宅(小平井、川辺)があります。

* 申し込みには、所得や納税、居住年数等の条件があります。

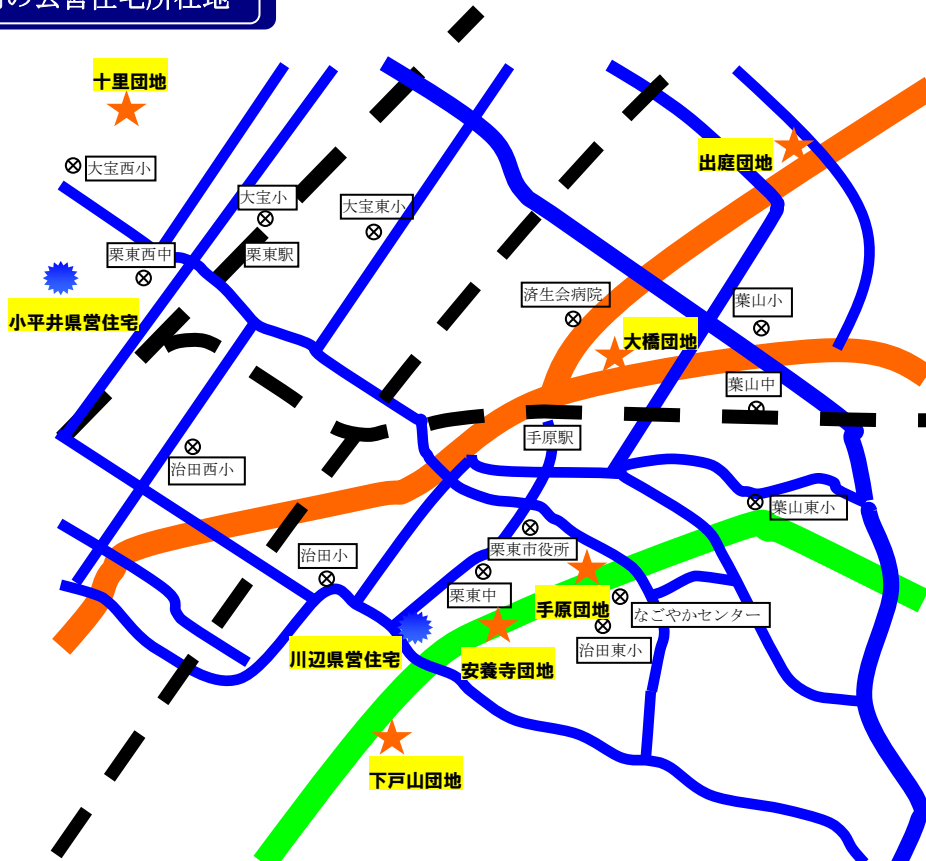
* 申し込み多数の場合は抽選です。

【問合せ先】

県営住宅 : 滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅 : 市役所 2階 土木管理課住宅係 077-551-0347

栗東市内の公営住宅所在地



3. 住房

找住房

租房

如果找公寓或是独栋楼房时,可利用适合条件的房地产公司比较方便。
签约时,有可能需要押金、酬谢金、保证人。

押 金:由房东保管。
搬出时,作为修理费使用。
酬谢金:作为谢礼给房东。
保证人:有可能需要 1~2 位保证人。
* 不能装修或损坏房屋。



公营住宅

公营住宅是指由县或市直接管理的住宅,根据收入等决定租金。在栗东市,有市营住宅(安养寺、十里、出庭、大桥、手原、下户山)以及县营住宅(小平井、川边)。

- * 申请时,要符合收入、纳税、居住年数等条件。
- * 申请人数超出时,由抽签决定。

【咨询机构】

县营住宅 : 滋贺县住宅供给公社 077-524-5586 / 0120-245-852
市营住宅 : 市役所 2 楼 土木管理科住宅股 077-551-0347

栗东市内公营住宅的所在地



公共料金

電気、ガス、水道、電話については、賃貸住宅によって支払い方法や会社が決まっていることがあります。不動産会社やオーナーに、確認しましょう。

電気

栗東市(西日本)では、100 ボルト・60 ヘルツの電気が使われています。電気を同時にたくさん使うとアンペアブレーカーが切れることがあります。その時は、使っている電気を減らしてブレーカーのつまみを上げ、もう一度スイッチを入れてください。



ガス

家で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の 2 種類があります。ガスによって使用するコンロが違います。間違ってしまうと大変危険なので注意してください。

水道 (上下水道課: Tel.551-0135)

上下水道は市役所が管理していますが、上下水道料金を不動産会社やオーナーが支払いをしているところもあります。入居時に、不動産会社やオーナーに確認してください。

電話

近くの電気屋さんなどで電話を買う際に、申し込みができます。身分を証明する外国人登録証明書やパスポートなどが必要です。また、携帯電話やインターネットなどは、複数の会社がありますので、サービスなど申し込みの際に聞いてみましょう。



テレビ

NHKは、国営放送です。NHK 受信料の支払いは法律で定められた義務です。テレビを持っている家庭は、料金を払いましょう。また、平成 23 年 7 月 24 日に「地上デジタル放送」となり、アナログ放送が見られなくなります。

公共事业费

电、煤、水、电话的付款方法,根据租借房子的不同,由各个单位决定。请向房地产公司或是房东确认。

电

栗东市(属西日本),使用的是 100 伏·60 赫兹的电。同时使用大量电器产品时,安培表总门会切断。出现这种情况时,请停止正在使用中的电器,总门的按钮往上提,然后再次接通电路。

煤

家庭使用的煤气,有「都市煤气」及「液化石油罐」2 种。
根据煤气种类不同,使用的煤气灶也不同。搞错的话非常危险,请注意。



水

(上下水道科:电话 551-0135)

上下水道由市役所管理,但是上下水道费也有直接付给房地产公司或是房东的。搬入时,请向房地产公司或是房东确认。

电话

在附近的电器商店购买电话机时,也可以同时申请使用电话。申请时必需出示可以证明身份的外国人登录证明书或是护照。另外,手机或是上网线等,因有各种不同的厂家,提供的服务内容也各不相同,所以申请时一定要详细询问。



电视

NHK是国营电视台。法律上规定有支付 NHK 收看费的义务。有电视的家庭,一定要支付此费用。另外,从 2011 年 7 月 24 日起,将改为「地上数码播放」,原有的播放方法将不能收看。

🌿 印鑑

日本には「印鑑」という、サインと同じような役割をするネームスタンプがあります。近くの文房具を売っているお店で買うことができます。市役所で何かを申請するときや、宅配されたものを受け取る時などに、この印鑑を使うことがあります。サインでできることもあります、持っているとお大変便利です。

印鑑登録 (総合窓口課: Tel 551-0110)

市区町村の役所などの公の機関に登録(印鑑登録)した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい、比較的大型の印鑑を用います。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を、「印鑑登録証明書」といいます。土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をする際に、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要な場合があります。

印鑑登録すると、印鑑登録証(栗東市では「住民カード」)が発行されます。この住民カードを、市役所総合窓口課(Tel551-0110)に提示して、本人(または代理人)が申請すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書
③住民カード交付手数料(350円) / 印鑑登録証明書交付手数料(1通につき350円)

なお、通称名で印鑑登録したい人で通称名を登録していない人は、まず通称名の登録が必要ですので、通称名のわかる資料(給料明細書や在職証明書など)を持参ください。自分の本名とまったく同じ文字の印鑑であれば、①～③を持参ください。ゴム製印鑑は登録できませんので、注意してください。

🌿 お金の管理

銀行や郵便局で自分の口座を作ると、給料の振込や公共料金の引き落としなど、さまざまなお金の管理が出来るので大変便利です。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書

- * 海外への国際送金は、銀行、郵便局のどちらからでも利用できます。日本国外に住んでいる家族に生活費を送っている場合、送金記録をとっておいてください。
⇒『確定申告』のときに、定期的に生活費を送っていることを証明すると、家族を“扶養”に入れることができ、所得税や市県民税などが安くなる場合があります。

🌿 自治会

自治会とは、近所の住民が協力して、よりよい生活をするための会です。祭りや、清掃活動などを行います。活動内容や自治会費等は、各自治会で決まっています。活動に参加することで、地域の情報を得ることができ、また、災害などのときに助け合うことができます。ぜひ、加入してください。

* 自治会用の『日本語・ポルトガル語対話集』があります。

4. 生活

印章

在日本「印章」和签字有同样的作用。在附近的文具店可以购买印章。在市役所申请手续时或是有快递上门服务时可以使用印章。也可以用签字来代替,但是持有印章的话,会很方便。

印章登录 (综合窗口科: 电话 551-0110)

在市区街道乡村的役所等政府机关登录过的印章叫「实印」。购买实印时,一般选择不容易仿造、比较大型的印章。另外,证明这枚印章是否是实印的证明文件叫「印章登录证明书」。购买土地、房屋、汽车等需要签约时,有时会有必要使用「实印」或是「印章登录证明书」。

印章登录后,会领到印章登录证(栗东市的话是「住民卡」)。由本人或是代理人出示这张住民卡到市役所综合窗口科(电话 551-0110)可以申请印章登录证明书。

需要的证件: ①要登录的印章 ②外国人登录证明书
③住民卡交付手续费(350 日元) / 印章登录证明书交付手续费(每 1 张 350 日元)

另外,不用真名而想用通称名登录印章的话,首先要出示写有通称名的资料(工资明细单或是在职证明书等)。如果通称名与自己的本名用的是完全相同的字的话,请带①~③的证件来办理手续。请注意,用橡胶做的印章不能登录。

金钱的管理

在银行或是邮局开户头的话,可以汇入工资或是自动扣除公共事业费等,这样可以管理各种各样的汇款、支出等,非常方便。

需要的证件: ①登录的印章 ②外国人登录证明

- * 要向国外汇款时,可以利用银行或是邮局。如果向住在日本以外的家属寄生活费的话,请作好汇款记录。
⇒在『最终收入确定申报』时,提供定期寄送生活费证明的话,家属可以加入“扶养”的项目,这样收入税、市县民税等可能会减税。

自治会

自治会是指左邻右舍为了更好地生活,互帮互助的组织。举办祭祀、庙会、大扫除等活动。活动内容或是自治会会费,由各个自治会各自决定。参加此活动的话,可以收集到很多地区信息,还可以在遇难时相互帮助。一定请加入此会。

* 自治会有『日语版・葡萄牙语版的对话集』。

🍃 ごみ（環境政策課：Tel 551-0341）

環境保護目的で、ごみの分別を行っています。

* 指定ごみ袋、指定ごみシールは有料です。近くのスーパーやコンビニなどで買うことができます。

* ごみの分け方やごみを出す日は住んでいるところによって違います。

ごみカレンダーと分別の仕方（翻訳語有：英・中・葡・西）がありますので、ご利用ください。

🍃 犬の登録（環境政策課：Tel 551-0341）

犬の登録と狂犬病予防接種は飼い主の義務です。登録は生涯に 1 回ですが、予防接種は毎年 1 回受けなければなりません。必ず受けましょう。

（※予防接種の日程表は栗東市ホームページ、広報りっとうなどで確認できます。）

	手数料
犬の登録	1 件 3,000 円
狂犬病予防接種	3,200 円（毎年 1 回）

🍃 買い物

栗東市内には食料品から日用品まで生活に必要なものがそろそろスーパーマーケットがあります。中には買い物ごとにポイントがたまるカードがあり、ポイントがたまると現金に換えられる制度があります。

🍃 外国籍住民の人権

すべての外国籍住民には、日本人と同じように自由と基本的人権が憲法で保障されています。不当な扱いを受けない権利、生命や身体の安全についての権利が保障されています。

🍃 被害にあわないために（消費生活相談窓口：Tel551-0115）

現在、振り込み詐欺（現金を銀行口座などに振り込ませる）、悪質サイト（インターネットのサイトを開くと大金を請求される）、電話勧誘（儲かる話を持ちかけて現金をだまし取る）などが多発しています。だまされないように注意するとともに、被害にあってしまった場合はすぐに警察に連絡をしましょう。

🌿 垃圾 (环境政策科: 电话 551-0341)

为了更好地保护环境,所以对垃圾进行分类。

- * 指定垃圾袋、指定贴纸是要收费的。在附近的超市或是 24 小时服务店等有销售。
- * 住处不同,垃圾的分类方法以及垃圾的收集日也有不同。

具体的分类方法及收集日请确认垃圾收集挂历(有英文版、中文版、葡萄牙版、西班牙版)。

🌿 狗的注册 (环境政策科: 电话 551-0341)

狗的注册及狂犬病预防接种是养狗者的义务。注册是终生 1 次,但是预防接种必须每年进行 1 次。请一定注意。

(※预防接种的日程表请确认栗东市的网页或是参考广报栗东。)

	手续费
狗的注册	1 次 3,000 日元
狂犬病预防接种	3,200 日元 (每年 1 次)

🌿 购物

栗东市有从食品到日用品都齐备的超市。有些超市根据购物金额有积分卡制度,积满点数的话可以换取现金。

🌿 外国籍居民的人权

所有的外国人居民,都有与日本人一样的自由及基本人权的宪法保障。有享受平等的待遇, 保证生命或各自安全的权利。

🌿 不要轻易受骗上当 (消费生活咨询窗口: 电话 551-0115)

最近几年,汇款诈骗(让把现金汇入指定的银行帐号里等)、恶劣性质的网站(利用这些恶性网站的话会被索取大量现金)、电话诱惑(拿赚钱的话题来骗钱)等恶性案件屡有发生。所以一定请各位注意不要轻易受骗上当,同时万一遇到类似事件时,请立刻与警察局联系。

交通機関

鉄道

栗東市内には JR 栗東駅と JR 手原駅があり、電車を使って京都や大阪へ簡単に行くことができます。
(手原駅から京都や大阪へ行くときは JR 草津駅で電車を乗り換えます。)

※ 12 歳以下の子どもは大人の半額の運賃で乗ることができます。

※ 6 歳以下の子どもは大人と一緒に乗る場合、無料になる場合があります。



バス

栗東市には公共交通機関として民間会社のバスと市の“くりちゃんバス”があります。
2つのバスを利用して市内や駅などへの移動ができるようになっています。

※ バス停の位置やくりちゃんバスの時刻表がありますので、利用してください。

※ 乗り継ぎ指定場所で、くりちゃんバスを乗り換えるときは、割引を利用することができます。

※ くりちゃんバスについて(生活安全課:TEL551-0291)



タクシー

タクシーは駅の乗り場や、道を走っているタクシーでも、手を挙げて止めて乗ることもできます。
また、電話をして家まで来てもらうこともできます。



自動車

自動車を運転するには、運転免許が必要です。自分の国の運転免許証では日本で運転することはできません。ジュネーブ条約加盟国で発給された国際運転免許証であれば、日本で運転することができます。(発給日もしくは上陸から1年間)。自分の国の有効な運転免許証を持っている場合は、日本の運転免許証への切り替えができることがあります。

詳しくは、滋賀県運転免許センターにお問い合わせください。

【自賠償保険と任意保険】

自賠償保険: 入らなければ、罰則や罰金があります。(強制加入)

人(相手)に対する必要最低限の保証です。

任意保険 : 相手や自分の車、ガードレールなどの「モノ」、自分自身の怪我や入院費用などの補償です。任意保険も、車を運転する以上、必ず入るようにしましょう。

【友人に車を譲るとき・廃車にするとき】

「名義変更」や「廃車手続き」を忘れずにしてください。手続きをしないと、自分で使っていなくても、税金を払わないといけなくなってしまいます。

🌿 交通机关

铁道

在栗东市有 JR 栗东站和 JR 手原站,坐电车可方便地去京都及大阪。
(从手原站去京都或大阪的话,需在 JR 草津站换乘。)

- ※ 12 岁以下的儿童可享受半价。
- ※ 6 岁以下的儿童和大人一起乘坐时可免费。



公共汽车

在栗东市作为公共汽车单位有私营企业和市营“栗子公汽”两种。
利用这两种公共汽车可到市内及车站。

- ※ 有车站的位置图和“栗子公汽”的时刻表, 请利用。
- ※ 在规定的换车处乘换“栗子公汽”时, 车费可打折。
- ※ 有关“栗子公汽”方面, 请询问(生活安全科: 电话 551-0291)



出租车

出租车可在站前的出租车车站或在路上招手叫停。
另外, 也可打电话预约到家。



汽车

开车的话,需要驾驶执照。自己国家的驾驶执照在日本不能使用。如持有日内瓦条约加盟国发行的国际驾驶执照的话,在日本可以开车。(自发行日开始或是到日本后 1 年)。另外,持有自己国家有效的驾驶执照的话,可转换日本的驾驶执照。

具体情况,请咨询滋贺县驾驶执照中心。

【汽车损伤赔偿责任保险及任意保险】

汽车损伤赔偿责任保险: 如不加入,有惩罚条例或罚款的规定。(强制加入)

是对人(对方)有必要的最低限度的保证。

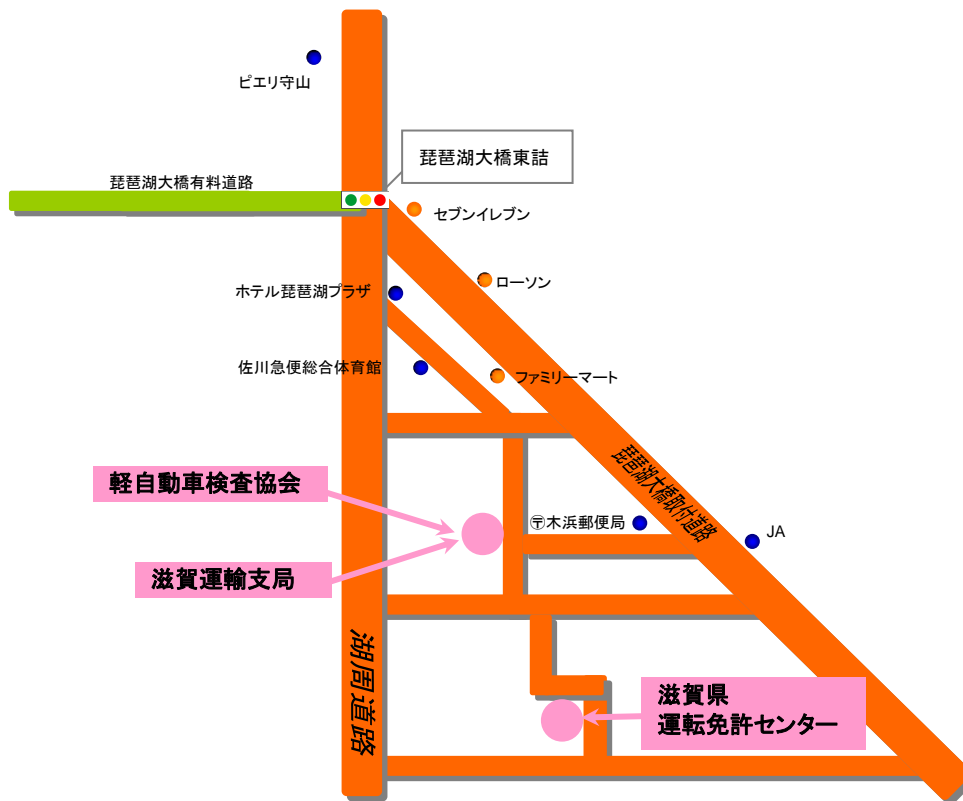
任意保险 : 是对对方或是自己的车、道路护栏等「物」,自己本身的受伤或是住院费等的补偿。驾驶汽车的话,也有必要加入任意保险。

【把车让给朋友·报废汽车时】

有上記情况发生时,请不要忘了「更改名义」或是办理「报废汽车手续」。如果没有办理手续的话,自己不用车时也必需支付税金。

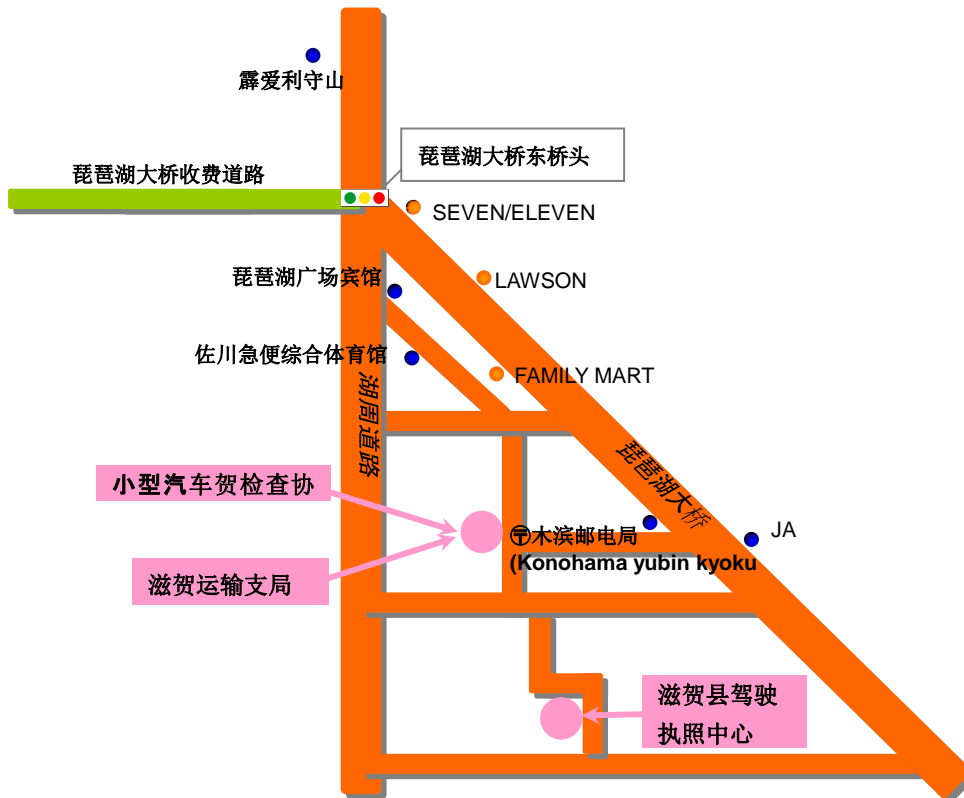
車に関する問い合わせ先

場所	電話番号	内容
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> ・日本の運転免許証への切替 ・免許証の更新手続き ・免許証を紛失したとき
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> ・自動車の検査 ・自動車の持ち主、住所の変更 ・自動車の使用を中止する(廃車) ・自動車の車検証の再発行
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> ・軽自動車の検査 ・軽自動車の持ち主、住所の変更 ・軽自動車の使用を中止する(廃車) ・軽自動車の車検証の再発行



有关汽车方面的咨询

地点	电话号码	内容
滋贺县驾驶执照中心	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> ·转换日本的驾驶执照 ·驾驶证的更新手续 ·挂失驾驶证
滋贺运输支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> ·车检 ·汽车持有者名、住址的更改 ·中止汽车的使用(报废汽车) ·车检证的再次发行
小型汽车检查协会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> ·小型汽车的车检 ·小型汽车持有者名、住址的更改 ·中止小型汽车的使用(报废汽车) ·小型汽车车检证的再次发行



5. 労働

🌿 仕事探し

仕事ができることができる在留資格を持ち、その仕事の内容が在留資格で認められていれば、日本で働くことができます。下記のところで、相談することができます。

仕事を探すときや、失業手当をもらうとき

	ハローワーク草津	滋賀キャリアアップハローワーク
場所	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1 ガーデンシティ 草津3F(Lty 草津内)
電話番号	562-3720	599-4120
曜日	月～金 8:30～17:15	月～金 10:00～19:00 第 2・4 土 10:00～17:00
対応言語	ポルトガル語	スペイン語
通訳のいる曜日	火 9:00～17:00 木 13:00～17:00	水 10:00～17:00

* 滋賀キャリアアップでは失業給付の相談は受付けていません。

仕事を探すときや、生活に困っているとき

	滋賀県求職者総合支援センター
場所	大津市梅林一丁目 3-10 滋賀ビル 5 階
電話番号	521-5421
曜日	月～金 8:30～17:00
対応言語	日本語、中国語、ポルトガル語、 スペイン語、タガログ語
通訳のいる曜日	月～金 8:30～17:00

労働契約違反や過酷な労働条件の場合

	東近江労働基準監督署
場所	東近江市八日市緑町 8-14
電話番号	0748-22-0394
曜日	月～金 8:30～17:15
対応言語	ポルトガル語
通訳のいる曜日	火・木 9:00～16:45



5. 工作

找工作

如果持有能工作的在留资格,而且工作内容属于在留资格允许范围内的话,在日本能够参加工作。有必要的
的话请与下记机关商量联系。

找工作、领取失业补贴费时

	公共职业安定所 (HELLO WORK 草津)	滋贺县 CAREER UP HELLO WORK
地点	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1GARDEN CITY 草津 3 楼 (Lty 草津内)
电话号码	562-3720	599-4120
星期	星期一到星期五 8:30~17:15	星期一到星期五 10:00~19:00 第 2・4 周星期六 10:00~17:00
对应语言	葡萄牙语	西班牙语
有翻译的星期	星期二 9:00~17:00 星期四 13:00~17:00	星期三 10:00~17:00

* 滋贺 CAREER UP 就业处没有失业补贴费的咨询。

找工作、生活困难时

	滋贺县求职者综合支援中心
地点	大津市梅林一丁目 3-10 滋贺大楼 5 楼
电话号码	521-5421
星期	星期一到星期五 8:30~17:00
对应语言	日语、中文、葡萄牙语、 西班牙语、塔加拉族语
有翻译的星期	星期一到星期五 8:30~17:00

违反劳动合同或遇到过度的劳动条件时

	东近江劳动基准局
地点	东近江市八日市绿町 8-14
电话号码	0748-22-0394
星期	星期一到星期五 8:30~17:15
对应语言	葡萄牙语
有翻译的星期	星期二・星期四 9:00~16:45



6. 税金等

国民健康保険 (総合窓口課: Tel. 551-1807)



日本に1年以上住んでいる全ての外国人は、社会保険もしくは国民健康保険、後期高齢者医療保険に入ることになります。病気や怪我などで病院に行ったときの一部負担金は1~3割になります。また、医療機関で支払った一部負担金が高額になった場合には、自己負担限度額を超えた金額について国民健康保険が負担する高額療養費支給制度があります。(高額療養費を受ける場合は、申請が必要です。)

国民健康保険は、社会保険に加入している人及び生活保護を受けている人以外は国民皆加入の義務があります。(ただし、後期高齢者医療保険制度の対象者を除く)

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所1階総合窓口課で手続きをします。
国民健康保険税の金額	前の年(1月~12月)の所得や、国民健康保険加入人数、年齢などで決まります。 ※失業などで収入が減った場合、申請することで軽減される場合があります。 (税務課で相談してください。)
支払い方法	市役所から送られてくる納付書で、市役所や銀行、郵便局などで支払います。 口座振替もできます。(支払いは年10回:6月~3月)
脱退の仕方	勤務先の会社から健康保険証をもらった時や、栗東市から転出する場合などは、市役所へ国民健康保険証を返して資格喪失届出を行い、精算手続きをします。 *「再入国在留資格」で一時帰国する場合も、市役所にご相談ください。
注意	退職・失業などで社会保険から外れた場合、すぐに、国民健康保険の加入手続きをしましょう。加入手続きをした日からではなく、社会保険を外れた時点から、国民健康保険税の支払い義務は発生します。 例)6月30日に退職し、10月に国民健康保険の加入手続きを行った場合、7月分の保険税から請求されます。 (*6/30に社会保険喪失なら、6月分から税がかかります。)

社会保険

社会保険とは、会社で加入する『健康保険、介護保険、厚生年金』の総称で、加入していない会社もあります。社会保障として『雇用保険、労災補償保険』の加入もあります。

	社会保険(社保)	一般の社会保障
保険	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
年金	厚生年金(国民年金含む)	国民年金
労働保険	雇用保険・労災補償保険	
手続き	勤務先の会社	市役所
支払い方法	給与から差し引かれることが多い	納付書または口座振替



国民健康保险 (综合窗口科: 电话 551-1807)

在日本居住 1 年以上的所有的外国人都必须加入社会保险或国民健康保险、后半期高龄者医疗保险。加入的话,生病、受伤等到医院看病时自己承担的医疗费为总额的 10%~30%。另外、在医疗部门支付的自己承担部分的费用超出规定的承担额时,超出的部分可以享受国民健康保险的高额疗养费负担支付制度。(领取高额疗养费的话,需要申请。)

除了已加入社会保险或是受生活保护的人之外,加入国民健康保险是每一个国民的义务。(但是,除去后半期高龄者医疗保险制度的对象者)

加入方法	持外国人登录证明书,到市役所 1 楼综合窗口科办理手续。
国民健康保险税的金额	根据上一年(1月~12月)的收入、国民健康保险加入的人数或是年龄等做决定。 ※由于失业等收入减少的话,提出申请有可能可以减税。 (请到税务科询问。)
支付方法	收到市役所寄来的付款单后,请到市役所或是银行、邮电局等付款。 银行转帐也可。(1年转帐 10 次:6月~3月)
退出方法	从工作单位领到健康保险证或是搬出栗东市时,请把在市役所领取的国民健康保险证还给市役所,然后提交丧失资格申请,办理结算手续。 *「再入国在留资格」短期回国的话,请到市役所咨询。
注意	由于辞职·失业等退出社会保险的话,请立即办理加入国民健康保险的手续。不是从加入国民健康保险这天起,而是退出社会保险这天开始已有义务支付国民健康保险费。 例) 6月30日辞职,10月办理加入国民健康保险手续的话,从7月分开始的保险费也要付。 (*6月30日失去社会保险的话,6月分开始加税。)

社会保险

社会保险是指在工作单位加入的『健康保险、护理保险、厚生年金』的总称,不加入社会保险的单位也有。另外,作为社会保障还有加入『雇用保险、工作灾害补偿保险』的单位。

	社会保险(社保)	一般社会保障
保险	健康保险·护理保险	国民健康保险·护理保险
年金	厚生年金(包括国民年金)	国民年金
劳动保险	雇用保险·工作灾害补偿保险	
手续	工作单位	市役所
付款方法	一般从工资里扣除的较多	付款通知单或是银行转帐

【社会保険の金額】

毎月の給与明細書や毎年 12 月に会社からもらう源泉徴収票で確認できます。

※給与明細書や源泉徴収票は大切に保管しておきましょう！

【扶養家族】

収入が約 130 万円以下の家族は、多くの会社の社会保険の扶養に入ることができます。

会社の人事担当者にお問い合わせください。

※ 会社で社会保険に加入した、また扶養家族となった場合、国民健康保険と 2 重払いになってしまわないように健康保険証を持って市役所に手続きに来てください。

一時帰国をする場合……無用なトラブル避けるため、一度 RIFA へお越しください。

🍀 国民年金 (総合窓口課: Tel. 551-0112)

老後や障害、死亡といった万が一の場合に保障が受けられる制度で、日本に住所を持つ 20~59 歳の人
が加入します。勤務先で社会保険(厚生年金)に加入している場合、自分で手続きをする必要はありません。
また、勤務先を退職した場合は市役所で国民年金の加入の手続きをしないと未納となってしまう、必
要な社会保障が受けられない場合がありますので、必ず手続きをしてください。

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所 1 階総合窓口課で手続きをします。
国民年金保 険料の金額	15,020 円/月 :平成 23(2011)年度現在 (毎年金額が変わります。) * 減額や免除の申請ができる場合があります。
支払い方法	年金事務所から送られてくる納付書で、銀行、郵便局、コンビニなどで支払います。 口座振替でも納付できます。(毎月 1 回) 「前納制度」といって、一年分をまとめて払うと割引があります。
脱退の仕方	帰国する場合は、市役所で「脱退一時金」の申請方法を確認してください。

🍀 基本的な税金

日本では生活していく中でさまざまな税金があり、外国籍の人も同じように払います。

ここでは、知っておくと便利な基本的な税金だけ説明します。

<input type="checkbox"/> 消費税	買い物をしたときに 5% の税金がかかります。多くの場合、値札や広告などは税金も含まれた金額(税込)で書かれています。
<input type="checkbox"/> 市県民税 (住民税ともいいます)	日本に 1 年以上住んでいるか、または引き続き 1 年以上住む人に、1 月 1 日現在住んでいる市町村で、前年の所得に対してかかる税金です。給料から引かれる人以外は市役所から通知書が届くので年に 4 回支払います。
<input type="checkbox"/> 自動車税・ 軽自動車税	4 月 1 日時点で自動車やバイクを持っている人が払う税金です。通知書が届くので銀行や郵便局などで支払います。(年 1 回)
<input type="checkbox"/> 所得税	1 月 1 日から 12 月 31 日の 1 年間の所得に対してかかる税金です。会社に勤めている人は給料から引かれて支払います。給料から引かれる人以外は次の年に確定申告をして納めます。

【社会保险的金额】

可以从每月的工资明细单或是每年 12 月单位发给的预先征收单(源泉征收票)上确认。

※一定请注意保管工资明细单及预先征收单！

【扶养家属】

一般对年收入低于 130 万日元以下的家属,大部分公司让享受社会保险的扶养待遇。

请向公司人事部门咨询。

※ 如果已加入公司的社会保险或是已享受扶养家属待遇的话,以免重复支付国民健康保险,请携带健康保险证到市役所办理相关手续。

暂时回国的话……为了避免发生出入,请到 RIFA 来一次。

🌿 国民年金 (综合窗口科: 电话 551-0112)

国民年金是保障晚年或是万一遇残疾、死亡等情况时的制度。在日本有住处的 20~59 岁的人必须加入。在工作单位已加入社会保险(厚生年金)的话,就没有必要再办手续。另外,如果在辞去现在的工作单位而不去市役所办理加入国民年金手续的话,就列入未缴纳状态,这样就不能享受必要的社会保障,所以一定请办理相关的手续。

加入方法	持外国人登录证明书,到市役所 1 楼综合窗口科办理手续。
国民年金保险费 的金额	15020 日元/月 :平成 23(2011)年度 (每年金额都有变化。) * 有减税或是免税申请的可能。
付款方法	凭年金事务所寄来的付款单到银行、邮电局、24 小时服务店等付款。 银行转帐也可以。(每月 1 次) 「提前支付制度」是指一年的总额一次付清,这样有折扣优惠。
退出方法	回国时,请到市役所确认「暂时退出金」的申请方法。

🌿 基本的税金

在日本生活的话,要交纳各种税金,外国籍的人也不例外。

在这里简明易懂地说明一下基本税金的内容。

☐ 消费税	购物时要加 5% 的税金。多数的情况下,标牌或是广告上写的是包括税金在内的金额(税款在内)。
☐ 市县民税 (也叫住民税)	这是指在日本居住 1 年以上或是持续居住 1 年以上的人,在 1 月 1 日现住的市、街道、村,针对上一年的收入交纳的税金。除了从工资里扣除的人之外,市役所会发付款通知书,1 年分 4 次支付。
☐ 汽车税· 小型汽车税	这是指在 4 月 1 日这天持有汽车或是摩托车的人支付的税金。收到通知书后,请到银行或是邮电局付款。(1 年 1 次)
☐ 收入税	这是指从 1 月 1 日到 12 月 31 日为止针对这 1 年的收入支付的税金。在单位工作的人从工资里扣除。从工资里扣除以外的人,在下一年的最终收入确定申报时交付。

○税金は納期限内に納めましょう

税金の通知が届いたら、定められた納期限内に支払しましょう。遅れると、督促手数料や延滞金がかかり支払額が増えてしまいます。

🌱 確定申告

前年の1年間(1月1日～12月31日の間)に所得のあった人が、所得額を申告することを確定申告といいます。次の年の2月16日～3月15日に近くの税務署で確定申告をします。

給料から所得税が引かれる人以外は次の年に確定申告をしなければなりません。また、給料から所得税が引かれる人でも、病院代をたくさん払っているときや、収入が少ない場合、確定申告をすると税金の一部がかえってくる場合があります。

在留資格の更新手続きのときには課税(非課税)証明書が必要になり、確定申告をしていないと、課税(非課税)証明書が発行できません。

必要なもの:

- ① 前の年の収入を証明するもの(源泉徴収票や給与明細書など)
- ② 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- ③ 保険料控除に必要なもの(保険の控除証明書)
- ④ 外国人登録証 ⑤ 印鑑またはサイン



確定申告をするとき

	草津税務署
場所	草津市大路2丁目3-45
電話番号	562-1315
曜日	月～金 8:30～17:00

通訳はいません。
出来る限り日本語の分かる人と一緒に行きましょう。

○税金请在交纳期内付款

收到税金通知书后,请在规定的交纳期内付款。付款拖迟的话,要加督促手续费或拖迟金。

最终收入确定申报

在上一年(从1月1日到12月31日为止)有收入的人,申报这一年的收入金额叫最终收入确定申报。在下一年的2月16日到3月15日期间去附近的税务局办理申报手续。

从工资里扣除收入税以外的人,必须在下一年进行申报手续。另外,就是从工资里已被扣除的人,如果支付了过多的医疗费或是收入过少的人,办理此确定申报的话,有返回一部分税金的可能。

在办理在留资格更新手续时需要课税(非课税)的证明书,所以不办理最终收入确定申报的话,课税(非课税)证明书不给发行。

所需证件:

- ① 上一年收入的证明(预先征收单(源泉征收票)或是工资明细单等)
- ② 办扶养扣除需要的证件(在自己国家需要扶养的人的出生证明或是寄钱证明等)
- ③ 办保险费扣除需要的证件(保险的扣除证明书)
- ④ 外国人登录证明 ⑤ 印章或签字



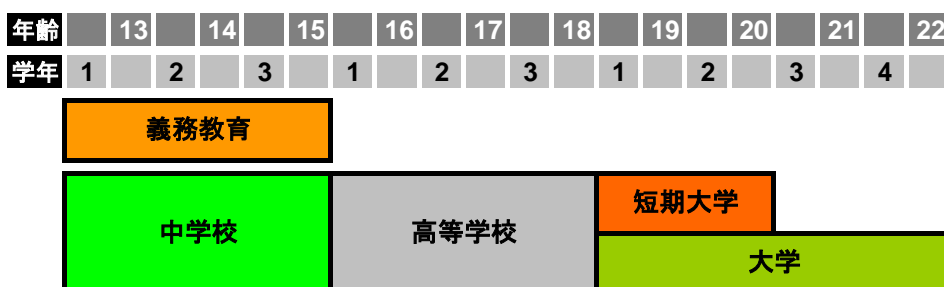
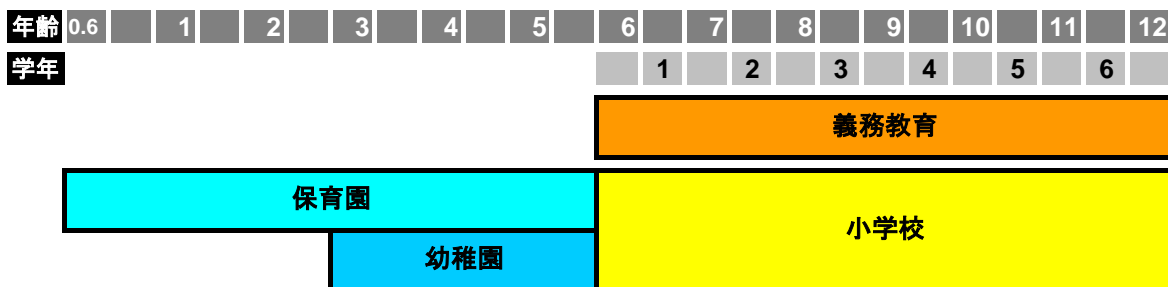
最终收入确定申报

	草津税务局
地点	草津市大路2丁目3-45
电话号码	562-1315
星期	星期一~星期五 8:30~17:00

没有翻译。
所以最好和懂日语的人一起去办理。

7. 教育

🌱 日本の教育



保育園・幼稚園

(幼児課: Tel. 551-0424)

- ・保育園は親がどちらも働いている場合など、入所基準を満たしているときに、生後6ヶ月後から（法人立保育園は生後3ヶ月後から）入所を申し込むことができます。2ヶ月前には申し込みが必要です。また、入所後は保育料が必要です。
- ・幼稚園は4月1日現在で3歳以上の子どもから小学校に入学するまでの子どもたちが生活する場です。入園を希望される場合は申し込みが必要で、基本的には住んでいる場所で区分された地域の幼稚園への入園となります。また、入園後は保育料や給食費等が必要です。
- *ただし、保育園、幼稚園とも、定員を超える場合は、入所できません。
- *詳しくは、幼児課にお問い合わせください。

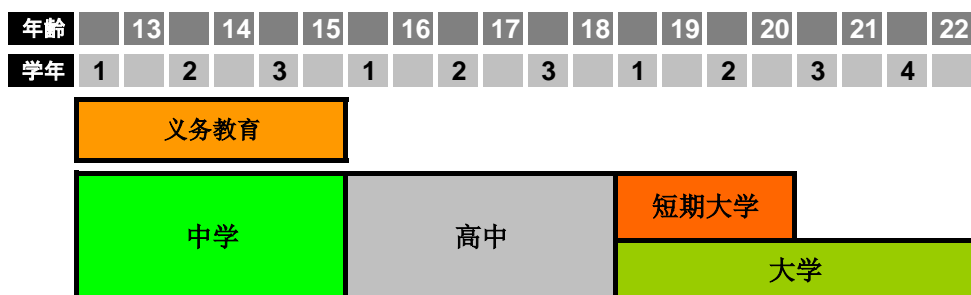
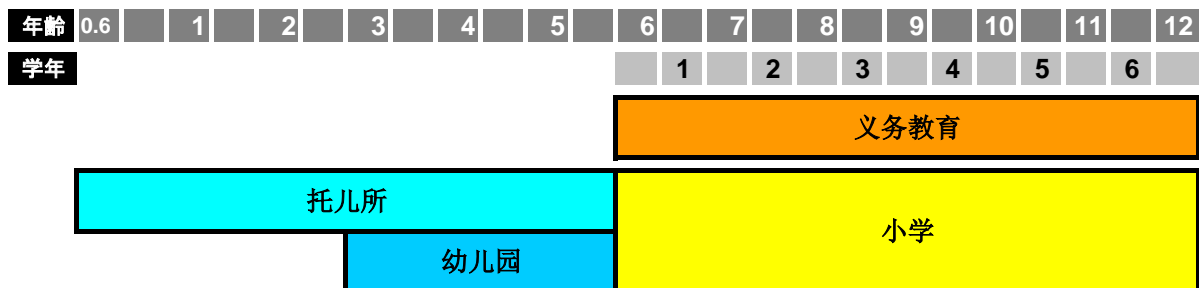
小学校・中学校

(学校教育課: Tel. 551-0130)

- ・小学校6年間と中学校3年間は義務教育となっています。義務教育期間内の子どもがいる場合は教育委員会へ行って就学相談をしてください。
- ・4月2日(現在)～次の年の4月1日までに7歳になる子どもが小学校に入学します。
- ・子どもを入学させる場合は学校教育課までお問い合わせください。
- ・インターナショナルスクールなどに入学したい場合も、学校教育課に届け出てください。
- ・主に小学校では登下校時の児童の安全確保のために、集団になって一緒に登校や下校をする集団登校や集団下校があります。

7. 教育

🌱 日本的教育



托儿所・幼儿园

(幼儿科:电话 551-0424)

- ・托儿所是在孩子的父母亲双方都有工作,而且达到入所条件,孩子在满6个月(法人托儿所的话满3个月)以上时可以报名申请。必须在2个月之前提出申请。另外,进入托儿所后需要付托儿费。
- ・幼儿园是每年4月1日这天,满3周岁以上到入小学为止的孩子们的生活场所。想进入幼儿园的话,需要报名申请,一般的话是进入住处就近的规定的幼儿园。另外,入园后需要支付保育费及饮食费。
- *但是,在托儿所和幼儿园超出规定的名额时,就不能进入。
- *详细情况,请向幼儿科咨询。

小学・中学

(学校教育科:电话 551-0130)

- ・在小学的6年及中学的3年属于义务教育。如果有属于义务教育范围内的孩子的话,请到教育委员会商量孩子的就学事宜。
- ・每年的4月2日到下一年的4月1日为止满7周岁的孩子都能进入小学。
- ・要办理入学申请的话,请向学校教育科咨询。
- ・想进入国际语言学校的话,请直接与学校教育科联系。
- ・一般的话在小学为了确保上下学时儿童的安全,附近地区的孩子集合在一起,集体上学、放学回家。

高等学校

- ・ 高等学校は3年間で、日本では約90%の子どもが高等学校に行きます。入学するためには試験を受けなければいけません。

短期大学・大学

- ・ 短期大学は2(または3)年間、大学は4年間です。入学するためには試験を受けなければいけません。

🌱 教育機関一覧

保育園	幼稚園	小学校	中学校
金勝第1保育園(幼児園)	金勝幼稚園(幼児園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第2保育園	葉山幼稚園(幼児園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼児園)	葉山東幼稚園(幼児園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼児園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼児園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼児園)	治田西幼稚園(幼児園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼児園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



学童保育所 (子育て応援課:Tel 551-0114)

市内に居住する小学校1年生から3年生で、保護者が仕事などで昼間家庭にいないため、監護を受けられない児童を対象に、授業終了後に保護者が仕事から帰ってくるまでの間、保護者に代わって保育を行います。利用に当たっては保育料が必要です。また、入所基準を満たしている必要がありますのでお問い合わせください。

就学援助 (学校教育課:Tel 551-0130)

前年度の所得を証明する書類をお持ちのうえ、学校教育課へご相談ください。協議の上、就学に必要な経費の負担にお困りの保護者に対し、学用品費などの一部を援助します。

高中

- 高中为3年制,在日本大约有90%的孩子进高中。要入学的话,必需参加入学考试。

短期大学·大学

- 短期大学为2年或3年制,大学为4年制。要入学的话,必需参加入学考试。

教育机关一览表

托儿所	幼儿园	小学	中学
金胜第1托儿所(幼童园)	金胜幼儿园(幼童园)	金胜小学	栗东中学
金胜第2托儿所	叶山幼儿园(幼童园)	叶山小学	叶山中学
叶山托儿所(幼童园)	叶山东幼儿园(幼童园))	叶山东小学	栗东西中学
叶山东托儿所(幼童园)	治田幼儿园	治田小学	
治田托儿所	治田东幼儿园(幼童园)	治田东小学	
治田东托儿所(幼童园)	治田西幼儿园(幼童园)	治田西小学	
治田西托儿所(幼童园)	大宝幼儿园	大宝小学	
大宝西托儿所	大宝幼儿园分园	大宝东小学	
扩达马托儿所	大宝西幼儿园	大宝西小学	
GRANDAM的家托儿所			
扩达马 FRIEND 托儿所			
治田西卡那利亚第三托儿所			
扩达马婴儿托儿所			
大宝托儿所			



学童托儿所 (育儿援助科:电话 551-0114)

在栗东居住的从小学1年级到小学3年级的儿童,家长因工作等白天不在家,不能照顾孩子的话,这些儿童放学后到家长工作完回家为止的这段时间,学童托儿所可以代替家长照顾这些孩子。进入学童托儿所的话,要付托儿费。另外,能否入所要符合入所条件,具体情况请咨询。

就学援助

(学校教育科:电话 551-0130)

请持上一年的收入证明到学校教育科商谈。经过讨论,对就学时不能承担必要经费的家庭,援助一部分学习用品等需要的费用。

8.医療

福祉医療（総合窓口課:Tel. 551-0316）

福祉医療費助成制度といって健康保険に加入していると、次の該当者に対して医療費を助成する制度があります。

- ① 小学校入学までの乳幼児
- ② 高齢者(65～69歳)
- ③ 重度心身障がい者(児)
- ④ 心身障がい者(児)
- ⑤ ひとり親家庭
- ⑥ 一人暮らし寡婦(以前母子家庭の母親で、一人暮らしの状態が一年以上継続)

* ①以外は、所得制限があります。また、それぞれ条件があります。

近くの病院

体調が悪くなった、怪我をしたなどで病院に行きたいときは診療時間に行ってみてもらいます。県内には簡単な外国語を話せる医師もいますが、そのときに必ずいるとは限りません。日本語を話すことが難しい場合は、出来る限り日本語の話せる人と一緒に行きましょう。

診察のときに必要なもの：

- ① 健康保険証
- ② 現金
- ③ 外国人登録証明書
- ④ 住所や電話番号などのメモ



※ 休日や診療時間外などに急病で病院に行きたいときは、次のところに問い合わせてください。

- ・ 救急医療情報(草津・守山・栗東・野洲地区のみ):Tel. 553-3799

(日本語が話せない場合は、日本語のできる人に電話してもらいましょう。)

※ 休日で比較的症状が軽い場合は次のところで診察を受けることができます。

	草津栗東休日急病診療所
場所	草津市大路2丁目11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
電話番号	566-3999
曜日	日曜日、祝日、年末年始 10:00～22:00 (受付～21:30)

近隣病院一覧

病院	住所	電話番号
① 済生会滋賀県病院	栗東市大橋2丁目4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

福利医疗 (综合窗口科:电话 551-0316)

福利医疗费补助制度是指加入健康保险、并且符合以下条件的人在医疗费方面给予补助的制度。

- ① 进入小学为止的婴幼儿
- ② 高龄者(65~69岁)
- ③ 严重身心残疾人(儿)
- ④ 身心残疾人(儿)
- ⑤ 单亲家庭
- ⑥ 单独生活的寡妇(曾经是单亲家庭的母亲,一个人生活持续一年以上的人)

*除了①以外都有收入限制规定。另外,各种情况都要符合一定的条件。

附近的医院

如果感到身体不舒服、或是受伤要去看病时,请在诊疗时间内去医院接受治疗。县内的话,有会说简单的外语的医生,但不是随时都有。说日语有困难的话,尽可能让会日语的人陪同一起去。

就诊时需要的证件：

- ② 健康保险证
- ② 现金
- ⑤ 外国人登录证明书
- ④ 写有地址或电话号码等的便条



※ 假日或是诊疗时间外需要挂急诊时,请先与下记地方联系。

- 救急医疗信息(限于草津·守山·栗东·野洲地区):电话 553-3799
(不会说日语的话,请找会说日语的人打电话。)

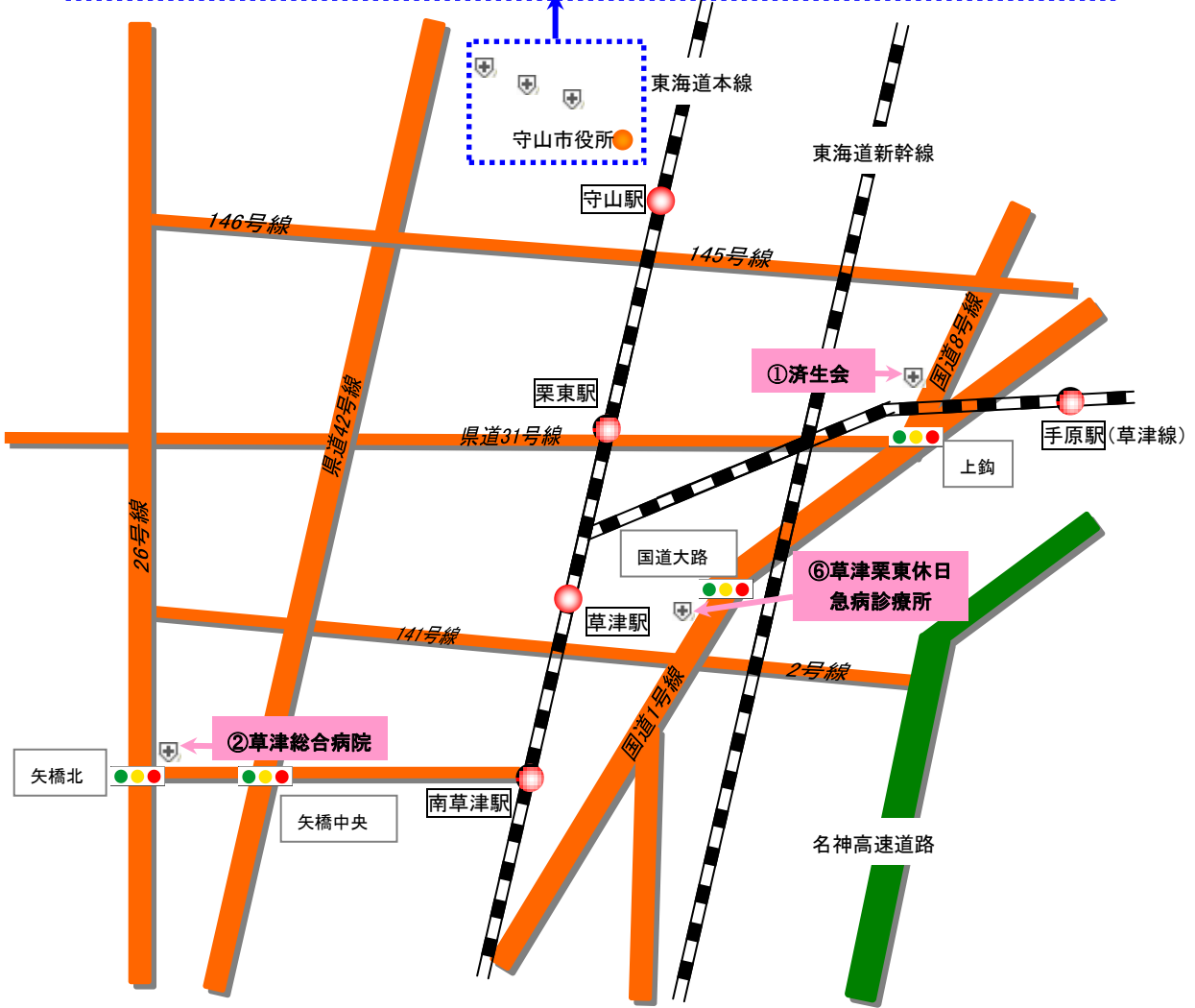
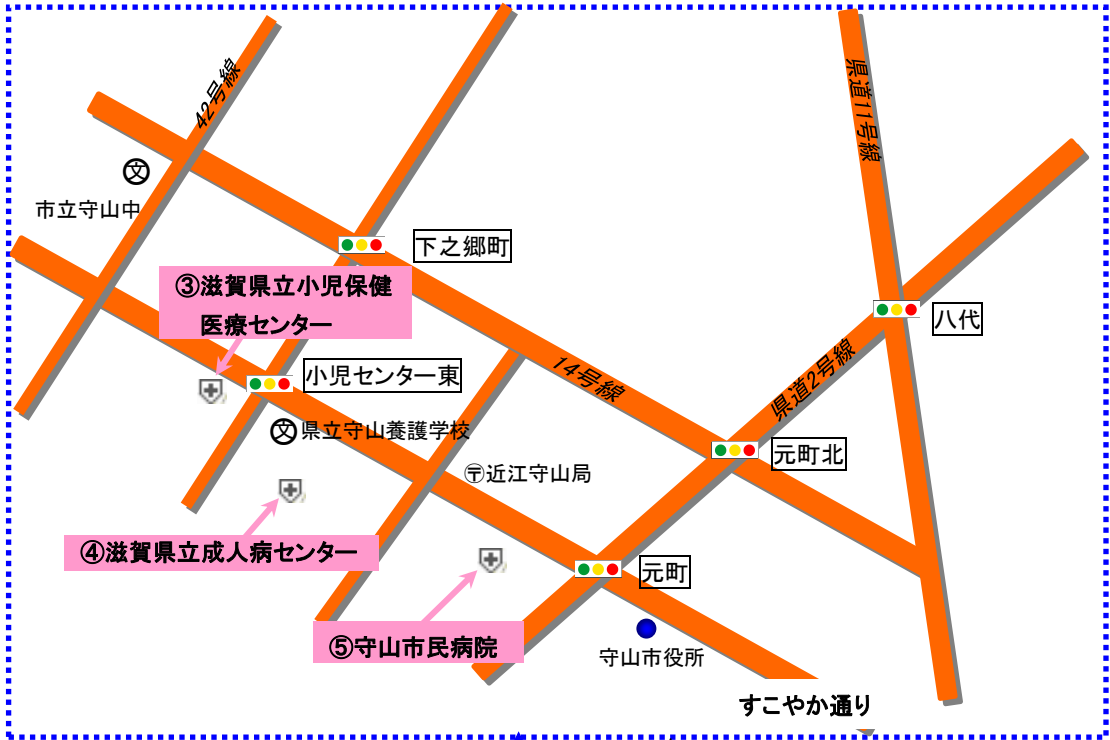
※ 在假日期间患轻微症状的疾病时,可以在下记地方看病。

	草津栗东假日急病诊疗所
地址	草津市大路2丁目11-51 (草津警察局隔壁、草津商工会议所内)
电话号码	566-3999
星期	星期日、节假日、年末年初 10:00~22:00 (受理~21:30)

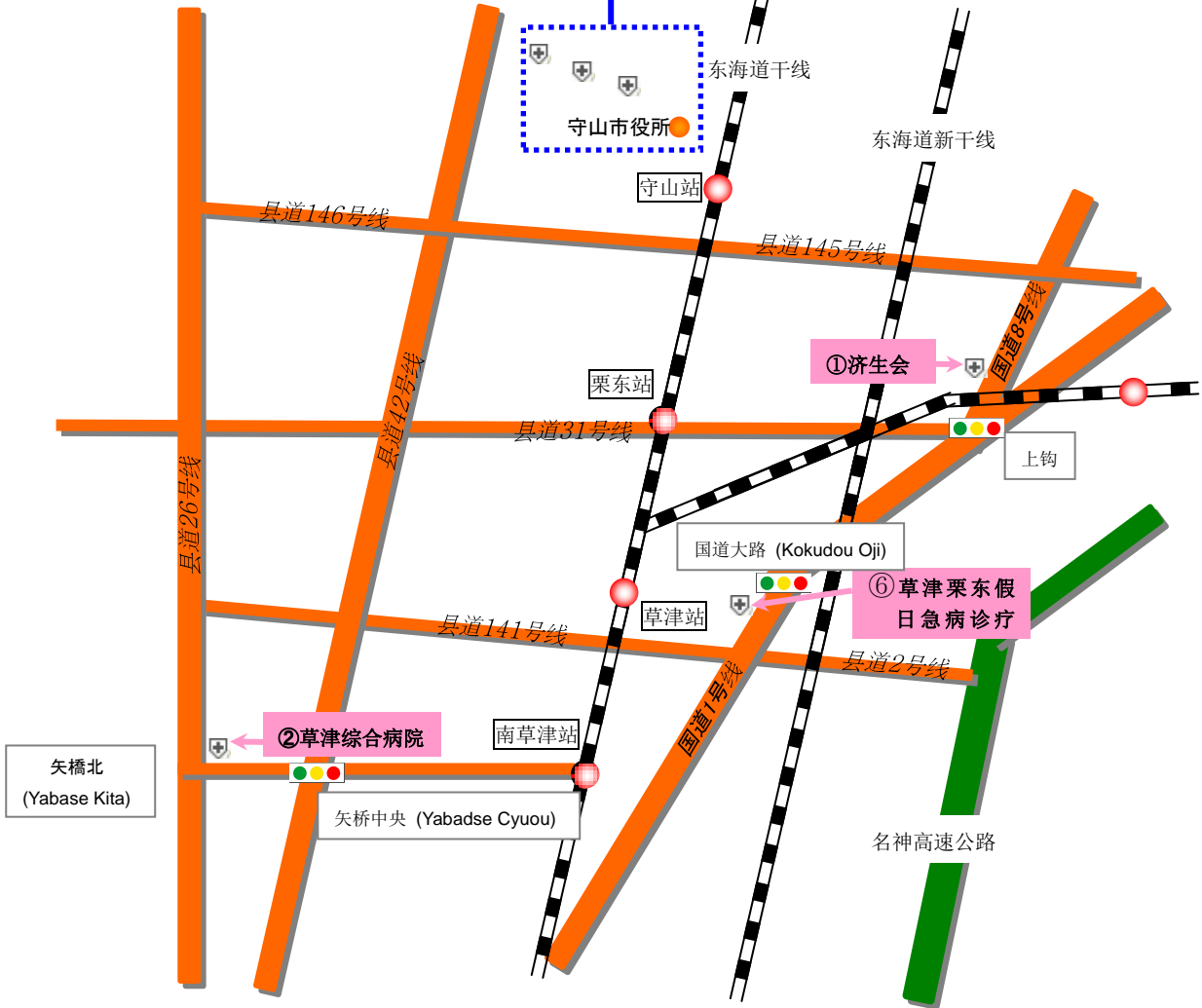
附近医院一览表

医院名	地址	电话号码
①济生会滋贺县病院	栗东市大桥2丁目4-1	552-1221
②草津综合病院	草津市矢桥町1660	563-8866
③滋贺县立小儿保健医疗中心	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④滋贺县立成人病中心	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥草津栗东假日急病诊疗所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

近隣病院所在地



近隣病院所在地



🌿 出産 (なごやかセンター内健康増進課:TEL 554-6100)

診察を受け妊娠が分かったら、印鑑を持ってなごやかセンターに行き、母子健康手帳を受け取ってください。この母子健康手帳は妊娠中の健診の内容や出産後の赤ちゃんの記録のために使う重要なものです。母子健康手帳別冊には滋賀県内の病院で妊婦健診を受けるときに費用が安くなる受診券がついています。

詳しくは母子健康手帳を受け取るときに説明があります。

出産育児一時金 (総合窓口課:TEL 551-1807)

国民健康保険に加入していると、出産の費用として赤ちゃん一人について最大 42 万円が支給されます。このお金は出産する病院に直接振り込まれます。もし出産の費用が 42 万円以下だった場合は、残りのお金は受け取ることができます。必要なものをもって総合窓口課にお問い合わせください。

必要なもの：

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑 (朱肉で押すもの) (ゴム製印鑑は不可)
- ③ 振込み口座の通帳
- ④ 出産費用のわかるもの(領収書や明細書など)
- ⑤ 出産育児一時金の直接払い制度を利用したことがわかる書類 (合意文書)



※ 社会保険に入っている人は直接会社にお問い合わせください。

子どもが生まれたら、14日以内に出生届の提出と外国人登録を済ませ(4ページ参照)、30日以内に子どもの外国人登録証明書を持って入国管理局に在留資格取得の申込みに行きましょう。これで子どもが日本で生活することが認められます。

在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局大津出張所
場所	大津市梅林 1-3-10
電話番号	511-4231
曜日	月曜日～金曜日 9時～12時 13時～16時

通訳はいません。隣の滋賀県求職者総合支援センターに日本語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語を話せる人がいます。

🌱 生孩子 (和谐中心内健康增进科:电话 554-6100)

经过医院检查得知怀孕后,请携带印章到和谐中心领取母子健康手册。这本母子健康手册是记录怀孕期间母子的健康情况及出生后婴儿成长过程的重要手册。母子健康手册的副本里有孕妇在滋贺县内医院健康检查时医疗费减价的优惠卡。

详细情况在领取母子健康手册时有具体说明。

出生育儿补助费 (综合窗口科:电话 551-1807)

加入国民健康保险的话,作为生孩子的费用生一个婴儿最多可以领取 42 万日元。这笔费用直接寄到生产的医院。如果生孩子的费用不超过 42 万日元的话,多余的钱可以领取。请携带必要的证件到综合窗口科咨询。

必要的证件：

- ① 国民健康保险证
- ② 印章 (需用印泥的印章)(橡胶做的印章不可使用)
- ③ 汇款用的银行存折
- ④ 能知道生孩子费用的证明(收据或是明细单等)
- ⑤ 利用出生育儿补助费直接支付制度的文件
(协议书)



※ 加入社会保险的人请直接向工作单位咨询。

孩子出生后 14 天之内请提交出生申报及办理外国人登录(请参考第 4 页),30 天之内请携带孩子的外国人登录证明书到入国管理局办理在留资格的申请。这样出生的孩子可以准许在日本生活。

在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局天津办事处
地点	天津市梅林 1-3-10
电话号码	511-4231
星期	星期一~星期五 9 点~12 点 13 点~16 点

没有翻译。附近的滋贺县求职者综合支援中心里有会说日语、中文、葡萄牙语、西班牙语、塔加拉族语的翻译。

● 予防接種 (なごやかセンター内健康増進課:Tel 554-6100)

なごやかセンター内健康増進課や各医療機関では乳幼児のときにポリオ、BCG、三種混合、二種混合、日本脳炎、麻しん、風しんなどの予防接種をしています。いつ予防接種があるのか自分で確認して、忘れずに予防接種を受けるようにしましょう。また予防接種の中には無料のものと有料のものがあります。

詳しくはなごやかセンター内、健康増進課にお問い合わせください。



● 地域子育て包括支援センター・児童館

各地域子育て包括支援センターや児童館は、子どもと一緒に遊べる場所を提供しています。色々なイベントがあり、子どもだけでなく、保護者の友だちづくりや、日頃子育てで不安に思っていることの相談もできます。施設によって開館する曜日が違いますので、確認してから行きましょう。

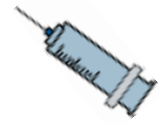
地域子育て包括支援センター・児童館

地域子育て包括支援センター		児童館	
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

注射疫苗 (和谐中心内健康增进科:电话 554-6100)

在和谐中心内的健康增进科或是各医疗机关都有婴幼儿的小儿麻痹、BCG、三种混合、二种混合、日本脑炎、麻疹、风疹等疫苗注射。请务必各自确认注射的时间,不要忘记给孩子注射疫苗。另外,注射疫苗有免费的和收费的,请注意。

详细情况,请向和谐中心内的健康增进科咨询。



地区育儿支援中心・儿童馆

各地区育儿支援中心或是儿童馆提供孩子可游玩的场所。也举办各种活动,不仅是孩子,家长也可以在那里交朋友、商量平时带孩子时遇到的困难不安等。根据地点不同开馆的星期也有变化,请一定确认好再去。

地区育儿支援中心・儿童馆一览表

地区育儿支援中心		儿童馆	
大宝东儿童馆内	551-2370	金胜儿童馆	558-3527
金胜儿童馆内	558-3527	叶山儿童馆	553-8796
治田西卡那利亚第三托儿所内	553-3907	叶山东儿童馆	552-6149
		治田儿童馆	551-1431
		治田东儿童馆	554-6115
		治田西儿童馆	554-1035
		大宝儿童馆	551-1950
		大宝东儿童馆	551-2360
		大宝西儿童馆	552-7240

🌿 生活保護 (社会・障がい福祉課:TEL 551-0490)

生活に困っている人に最低限の生活を保障し、自立できるように手助けする制度です。永住者、日本人の配偶者、定住者などはこの制度を利用することができます。詳しくは社会・障がい福祉課にお問い合わせください。

🌿 子ども手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

子ども手当は15歳(中学3年生)までの子どもを育てている人に手当が支給される制度です。申し込みをしないと支給を受けることができないので注意してください。

また、1年に1回現況届を提出しないと支給を受けることができません。

申込の仕方	市役所1階子育て応援課で手続きをします。
子ども手当の金額	子ども一人につき: 13,000円/月 :平成23(2011)年5月現在 *基本的に、毎年2,6,10月にそれぞれの前月分までが支給されます。
注意	在留資格が「短期滞在」「興行」及び1年未満の滞在期間を決定された方などは受給できません。

申し込みに必要なもの:

- ①印鑑 ②申し込む人の通帳(ゆうちょ銀行はできません)
- ③親・子どものパスポート(ビザ)と外国人登録証明書
- ④厚生年金加入の方は、年金加入証明書

🌿 児童扶養手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

児童扶養手当は父母の離婚などで父又は母と生計を同じくしていない、または父(母)が一定程度の障がいの状態にある子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

詳しくは、子育て応援課でお問い合わせください。

生活保护 (社会·残疾福祉科:电话 551-0490)

这是保障生活方面有困难的人最低水平的生活,帮助他们自立的制度。永住者、日本人的配偶、定居者都可以利用这个制度。详细情况,请向社会·残疾福祉科咨询。

孩子补贴 (育儿援助科:电话 551-0114)

儿童补贴是对有 15 岁(中学 3 年级)以下孩子的家庭发给补贴的制度。如不提出申请的话不能领取,请注意。

另外,1 年 1 次要提交现状报告,不提交的话不能继续领取儿童补贴。

申请方法	在市役所 1 楼育儿援助科办理手续。
儿童补贴的金额	每一个孩子: 13000 日元/月 :平成 23(2011)年 5 月现在 * 基本是在每年的 2 月,6 月,10 月支付到前一个月为止的总金额。
注意	在留资格为「短期滞留」「演出」以及决定在日本滞留期间不超过 1 年以上等的人,不能领取此补贴。

申请时必要的证件:

- ①印章 ②申请人的银行存折(邮贮银行不可)
- ③父母和孩子的护照(签证)以及外国人登录证明书
- ④加入厚生年金的人,请携带年金加入证明书

儿童扶养补贴 (育儿援助科:电话 551-0114)

儿童扶养补贴是指因父母离婚等原因造成孩子和父亲或母亲不能一起生活,或是孩子的父亲(母亲)有一定程度的残疾,为了让这些家庭(单亲家庭)生活安定、促使他们更快的自立、提高对孩子的福利事业为目的,发给的补贴。

详细情况,请向育儿援助科咨询。

緊急ダイヤル

Tel 119→火事が起こったり、救急車が必要なときにダイヤルしてください。

Tel 110→犯罪や交通事故が起こったときにダイヤルしてください。

※交通事故に遭遇した時には自分たちで勝手に解決しないで必ず警察に電話しましょう。

地震・洪水のとき (生活安全課:Tel 551-0109)

日本は地震がよく起こります。大きな地震や洪水などのときには最寄りの公共施設(小学校・中学校)に避難します。市役所では避難場所一覧マップも用意していますので、いつでも避難できるように、避難場所は確認しておきましょう。また、日頃から防災に対する備えとして非常食品・飲料水 3 日分と生活用品を取り出しやすい場所に保管しておきましょう。

避難に関する情報

※各自治会から日本語で放送が流れます。案内に従ってすみやかに避難しましょう。

種類	市役所からの呼びかけ	みなさんの取るべき行動
避難勧告	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。ただちに避難場所に避難してください。	家族、近所で助け合いながら指定された避難場所にすみやかに避難を始めましょう。
避難指示 (避難命令)	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。大変危険な状態です。避難中の方はただちに避難を完了して下さい。また、十分な時間のない方は、近くの安全な建物に避難して下さい。	危険が間近に迫っています。一刻も早く避難場所に避難してください。

紧急电话

TEL 119→发生火灾、或是需要叫救命车时请打此电话号码。

TEL 110→遇犯罪或交通事故时请打此电话号码。

※如遇交通事故时,千万不要自己解决,一定请与警察局联系。

地震・洪水发生时 (生活安全科:电话 551-0109)

在日本经常发生地震。遇上大型地震或是洪水时,请到最近的公共设施(小学・中学)避难。市役所备有避难所一览表及地图,为了随时都能尽快的避难,请一定做好事先确认工作。另外,从平时开始就要把防灾用的遇难食品・饮料水(3天的份)以及生活必需品保管在拿取方便的地方,以备万一。

与避难有关的信息

※各街道委员会用日语播放。听到广播,请尽快避难。

种类	市役所发出的警报	每个人必须采取的行动
避难劝告 (Hinan Kankoku)	(响警报)这里是栗东市役所。现在对〇〇地区,发出了避难劝告。请立即到避难所避难。 KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA 〇〇 CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TADACHINI HINANBASYONI HINAN SHITEKUDASAI	家属、近邻相互配合,尽快的到指定的避难所避难。
避难指示 (避难命令) (Hinan Meirei)	(响警报)这里是栗东市役所。现在对〇〇地区,发出了避难劝告。现在处于非常危险的状态。避难中的各位,请立即完毕避难工作。另外,没有充足时间的人,请到就近安全的建筑物里避难。 KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA 〇〇 CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TAIHEN KIKENNA JOUTAIDESU. HINANCYUNO KATAWA TADACHINI HINANWO KANRYO SHITEKUDASAI. MATA, JUBUNNA JIKANNO NAIKATAWA, CHIKAKUNO ANZENNA TATEMONONI HINAN SITEKUDASAI.	危险迫在眉睫,刻不容缓,请以最快的速度到避难所避难。

● 関連機関一覧

機関名	内容	電話番号
NTT	設置電話の申し込み、相談、故障など	116
滋賀県運転免許センター	運転免許証発行、更新、紛失など	585-1255
滋賀運輸支局	自動車の登録住所や名義変更など	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽自動車の登録住所や名義変更など	585-7103
公共職業安定所(ハローワーク草津)	仕事探し、相談など	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	日本での生活相談全般	521-5421
東近江労働基準監督署	仕事上の条件や法律の相談	0748-22-0394
草津税務署	確定申告など	562-1315
済生会滋賀県病院	病気、けがの診察	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	休日や時間外の病院の問い合わせ	553-3799
草津栗東休日急病診療所	休日の病気、けがの診察	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	ビザの更新、変更など	511-4231
草津警察署	免許証の住所変更、盗難、事故など	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県内の外国籍住民相談全般	526-0931

相连机关一览表

机关名	内容	电话号码
NTT	设置电话的申请、商谈、发生故障时等	116
滋贺县驾驶执照中心	驾驶执照的发行、更新、遗失等	585-1255
滋贺运输支局	汽车的登录、住址或名义更改等	050-5540-2064
小型汽车检查协会	小型汽车的登录、住址或名义更改等	585-7103
公共职业安定所 (HELLO WORK 草津)	找工作、工作商谈等	562-3720
滋贺县 CAREER UP HELLO WORK		599-4120
滋贺县求职者综合支援中心	在日本生活方面的全面咨询	521-5421
东近江劳动基准局	工作条件或法律咨询	0748-22-0394
草津税务局	最终收入确定申报等	562-1315
济生会滋贺县病院	生病、受伤时的诊查	552-1221
草津综合病院		563-8866
滋贺县立小儿保健医疗中心		582-6200
滋贺县立成人病中心		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医疗信息	假日或诊疗时间外医院的咨询	553-3799
草津栗东假日急病诊疗所	假日期间的急病、受伤的治疗	566-3999
大阪入国管理局大津办事处	签证的更新、内容更改等	511-4231
草津警察局	驾驶执照的住址更改、被盗、事故等	563-0110
滋贺县国际协会	滋贺县内居住的外国籍居民各种商谈	526-0931